

跨文化适应理论的逆向性研究*

黄永红

(黑龙江大学, 哈尔滨 150080)

提 要:文章提出了新概念“文化适应的双向性”和“逆向文化适应”。通过对60多位美国人的问卷调查,从中随机抽出30人进行数据分析并访谈其中部分被测试者,得出结论包括:主流文化中的人对外国人的逆向文化适应行为存在并在言语行为、非言语行为、其他文化习俗等方面有所差异;一些外在因素,如与异文化接触经历和受教育程度,对逆向文化适应行为具有影响;主流文化中的人在言语交际中集中采用一些策略使交流顺利进行。

关键词:文化适应的双向性; 逆向文化适应; 影响逆向适应因素; 逆向适应策略

中图分类号: H030

文献标识码: A

文章编号: 1000 - 0100(2009)04 - 0088 - 4

Duality of Cross-cultural Adaptation

Huang Yong-hong

(Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

In this article, new concepts as “duality of cross-cultural adaptation” and “adverse adaptation” are put forward. 30 subjects are randomly chosen from 60 odd Americans who took part in the questionnaire work and ten of them receive interview. Conclusions drawn from the analysis of the data are: native people do have adverse adaptation toward sojourners in terms of speech-act, non-speech act and other aspects; some factors as abroad experience or education have certain effects on adverse adaptation; and in conversation, native people frequently adopt certain strategies.

Key words: duality of cross-cultural adaptation; adverse adaptation; effects affecting adverse adaptation; strategies used in adverse adaptation

1 文化适应的双向性 逆向文化适应

从20世纪初开始,跨文化适应这一现象在美国、澳大利亚、加拿大、英国、德国等国家受到了广泛关注,许多人文学家和语言学家都从不同的角度对这一现象进行了细致的研究。以Redfield, Linton等为代表的学者从宏观的角度研究文化适应,主要侧重研究一个群体(如美国印第安人或移民群体)在主流文化中的适应过程(Redfield, Linton & Herskovits 1936);而Amersfoort等人则从微观的角度,即从某一层面(如经济方面)或对个体进行文化适应研究(Amersfoort 1984, Marrett & Leggon 1982)。还有一些学者对文化适应的过程从外国人在主流文化中是长期居住还是短期逗留的区别中发现了文化适应过程中的阶段性,其中代表人物有Berry,他提出了著名的文化适应的不同模式(Berry 1980, 1990);Kealey等人则提出了一些影响外国人适应主流文化的主要因素(Kealey 1989,

Ruben 1989)。有关文化适应的理论层出不穷:Oberg对culture shock(文化休克)的定义(Oberg 1960),Brein等人对文化适应过程的U型理论和W型理论的描述(Brein & David 1971),Kim从跨文化适应过程及结构等方面,研究跨文化适应和交际(Kim 2001)等。

然而,上述所有的研究都只是侧重了一个方向——外国人对主流文化的适应。随着经济的全球化发展,不同文化中的人在各个方面如教育、贸易、医疗、政治等方面的接触越来越频繁,因此,笔者认为,主流文化中人们在交际中也可能倾向于适应外国人的文化。所以,本文提出了一个新的概念——文化适应的“双向性”,意即一个方向指的是外国人对主流文化的适应,而另一个逆向性的行为则是主流文化中的人对外国人的文化适应。本文的研究侧重于后者——文化适应的逆向性研究。

主流文化中的交际者对于外国人的逆向适应会涵盖

* 本文系黑龙江省教育厅2007年度人文社科项目“文化、交际与符号学”(11522103)的阶段性成果。

很多层面,除了语言层面如语音、语调、措词,还包括对对方的文化、习俗、宗教、饮食等各个方面的适应。

2 研究方法

本文的研究方法既有定性研究,又有定向研究。作者提出假设,设计了调查问卷,收集了一系列数据整理之后随机抽取参加调查问卷的人进行访谈。

2.1 提出假设

本文的研究提出了三个假设:(1)主流文化中的人会有适应外国人文化的倾向。正如上文所述,目前的跨文化适应研究都只是侧重了一个方向——外国人对主流文化的适应。作者认为在交际中,主流文化中的人也会有适应外国人文化的倾向。因为这种适应模式与传统的文化适应理论正好方向相反,笔者称之为“文化适应的逆向性”。然而,这种逆向性适应可能会在言语行为、非言语行为和风俗习惯、宗教等其他因素方面有不同的表现,因此笔者在设计第一个调查问卷时,有意从言语行为、非言语行为和其他因素包括风俗习惯、宗教等方面随机设计了反映被测试者态度和观点的陈述句。(2)该逆向适应会受到一些因素的影响。虽然作者认为在交际中,主流文化中的人会有适应外国人文化的倾向,但是这种逆向适应的成功与否会受到一些因素的影响。因此,在调查问卷的前一部分,作者请被试者提供如下信息:年龄、性别、民族(种族)、受教育程度和是否有过出国经历、是否有学习某一文化课程的经历。笔者的预期假设是那些受教育程度高,有过出国经历或学习接触过其他文化的人更有逆向适应的倾向,而且交际的成功性更高。(3)从言语交际的范畴来看,当外国人由于语言原因不能顺利交流时,主流文化中的人在实施这种逆向适应时,可能会集中采取一些策略。在言语交际中,由于外国人的语言能力有限,致使交际不能顺利进行。这时,主流文化中的人 would 采用一些策略将交际继续下去吗?在第二个调查问卷中,被试者首先回答在这种情形下他们的反应——继续对话还是放弃对话。如果继续进行,他们会采用哪些策略将交际继续下去?

2.2 被测试者

两份调查问卷发给了65名美国人。其中超过半数的被测试者(35名)是美国伊利诺伊大学会计系和传媒系的教授和学生。为了保证调查数据的信度和效度,另30名被测试者为其他州的居民。因此保障了被测试者在年龄、受教育程度、职业等方面的多样性。收回有效答卷59份。在有效答卷中,随机抽取了30份进行数据分析。

随机抽取的被调查者的年龄在20岁至50岁之间(考虑到未成年儿童及少年还在文化习得过程中,因而没有被列入被调查对象),平均年龄27.97。在调查问卷的前一部分,作者请被试者提供的信息还包括性别(男性

40%;女性60%)、民族(白人63.33%;黑人10%;亚洲人6.67%;高加索人16.67%;非洲人3.33%)、受教育程度(博士10%;硕士16.67%;本科33.33%;高中26.67%;其他13.33%)和是否有过出国经历(出国5次以上6.67%;4次16.67%;3次0%;2次13.33%;1次10%;0次53.33%)、是否有学习某一文化课程的经历(有43.33%;无56.67%)等。

2.3 研究过程

调查分两部分进行:填写调查问卷和接受采访。

作者设计了两份调查问卷。第一份调查问卷由15个可以反映被测试者态度和观点的陈述句构成,测试内容主要是围绕三个因素设计的:言语交际方面(4个);非言语交际方面(5个);其他因素如习俗、宗教等(6个)。被测试者根据自己的看法,用1分至5分打分,分别表示十分同意,同意,中等,不同意,十分不同意。第二份调查问卷旨在研究在言语交际中,如果交际不能顺利进行时,主流文化中的人 would 采取什么策略。在问卷中,除了七个备选策略可多重选择外,被测试者还可以提供其他策略。通过这项调查可发现被选择的策略的使用频率。

在被随机抽出的30名被调查者之中,作者第二次随机抽出10名进行访谈。访谈的方式是通过因特网MSN视频和打字进行的。作者就有关调查问卷的内容提出更细致、具体的问题,并将回答分类然后分析。访谈是对调查问卷的一个有益的补充。通过访谈作者更深刻地了解了被测试者选择某一选项时的动机。

3 研究结果

3.1 对假设一的反馈——主流文化中的人会对外国人进行逆向适应,而且以言语行为最为明显

主流文化中的人会对外国人进行逆向适应,而且以言语行为最为明显。作者首先将被随机抽取的调查问卷一结果按不同变量输入SPSS软件系统统计后,如果所得平均值大于3,说明被测试者没有逆向适应的行为或动机;而平均值若小于或等于3,说明被测试者有逆向适应的行为或动机。

从表1可以看出,主流文化中的人会对外国人产生逆向适应行为。这一点从三个平均值2.36, 2.63, 2.41反映出来,每一个平均值都低于3。

三个数值以言语行为最低(有三位被测试者的分值高于3),反映了在言语方面人们最有文化逆向适应的意识,也最好操作。主流文化中的人在这方面一般会对一些语言能力较弱的外国人采用慢语速、更清晰的发音等手段等让外国人听清自己的话语。在被调查者中除两人外(6.67%)其他人都表示能原谅外国人错误使用词和短语;同样除两人外,其他人在交谈中都能通过自己对对方文化的一些了解,尽可能地与外国人分享共同话题。另

外,有三分之一的被测试者(10人)在与外国人交往时,表现了高度的逆向适应,他们会在交谈中也使用外国人用得不太地道的词语。在访谈中,28号被测试者讲到她在与外国人交谈时,有时外国人用的短语不是完全不对,而是不地道,她并不去纠正这种使用,而且自己也会去用。9号被测试者说自己有时甚至语音、语调都会发生变化。

表1 被测试者的逆向文化适应行为的检验

被测试者代码	言语行为	非言语行为	其他	总数
1	2.67	3.25	2.33	8.25
2	1.67	4.5	1.83	8
3	2	2.25	1.67	5.92
4	1.67	3	2.17	6.84
5	2	2.25	2	6.25
6	2.33	2	2.17	6.5
7	2	2.75	2.83	7.58
8	2.33	1.75	2.17	6.25
9	1.67	2	2.33	6
10	3	2.5	2.33	7.83
11	2	2.5	2.83	7.33
12	2.33	2.75	2.16	7.24
13	1.67	1.75	1.83	5.25
14	2.33	1.75	2.33	6.41
15	2.67	3.5	2.83	9
16	2.67	2.25	2.33	7.25
17	2.67	2.75	2.67	8.09
18	2	3.15	3.17	8.32
19	2	2	2	6
20	2.67	2.5	3.33	8.5
21	2.67	2.25	2.67	7.59
22	1.33	2.65	1.67	5.65
23	2.67	3.5	2.33	8.5
24	2	3.5	3	8.5
25	3	3	2.67	8.67
26	3.67	3	3	9.67
27	2.33	2.5	2.33	7.16
28	2	1.75	2.5	6.25
29	3.33	2.75	2.67	8.75
30	3.33	2.75	2	8.08
平均值	2.36	2.63	2.41	

在非言语行为方面,虽然总平均值低于3,但是可以看出该数值是三个数值中最高的,而且有6名被测试者的分值都高于3,这反映出非言语行为往往是在人们交流时无意识或下意识地进行的,因此可操作性不太强。在非言语行为方面,主流文化中的人对外国人在目光交流方面有一定的适应能力。虽然他们反映对于外国人的盯

视感到不自在,但是还能够理解并继续交流。对于一些坐姿的不同能够接受。但是在其他非言语行为方面,主流文化中的人许多表现出不能接受,如交谈中的距离。如果距离太近,很多人会感觉不自在。在非言语行为中,尤以体味最为突出。只有10人表示能够容忍别人的体味,其他被测试者则持中立或反对意见。

在习俗、宗教等其他文化因素方面,主流文化中的人也反映了较高的逆向文化适应性。(只有两位被测试者的分值高于3)他们最易接受的是不同的饮食、服装、宗教,之后是其他一些不同的风俗习惯。有半数以上的被测试者对于外国人对他们隐私(如收入、年龄、婚否)的冒犯持可接受态度,他们表示这些可以理解。

3.2 对假设二的反馈——对影响逆向文化适应因素的研究

在表1中可以看出,主流文化中的人有逆向文化适应行为。但是同样从总分中可以反映,一些被测试者的逆向文化适应能力要高于另外一些人。我们把总分高于8分的被测试者共12人统计出来,作为逆向适应能力稍弱者进行研究,因为这些被测试者绝大多数会有一个分值高于3分。将他们和全体在出国经历、受教育程度、性别、文化学习经历等方面进行对比,可以看出这些因素对于逆向文化适应行为是否有影响。出国经历和受教育程度是影响逆向文化适应的两个较明显的因素。而性别和文化学习经历影响不大。

出国经历这一项是以有过出国经历为依据计算的分值,在小组中,有33.33%的人有出国经历,而在全体人员中,有46.67%的人有出国经历。因此可以得出结论,有过出国经历的人更具有逆向文化适应的倾向和能力。

受教育程度方面按本科学历以上和以下分成两组,数值依本科以上学历计算。小组中有41.67%的人具有本科以上学历,全体人员中本科学历以上的人占60%。受教育程度较高会对逆向文化适应产生积极意义。

性别这组数据是按男性占比例计算的(41.67%:40%)。男性与女性相比,逆向文化适应能力稍显差一些。但是真正有趣的结果体现在,男性在言语行为方面,逆向适应能力明显低于女性。言语行为单项分值高于3分的均为男性。而女性在非言语行为方面,逆向适应能力较低。在非言语行为单项分值高于三分的6人中,只有一人为男性。访谈中,女性被测试者对体距的不同和他人的体味反映强烈。

文化学习这组数据以有过文化知识学习为依据统计,结果是41.67%比43.33%。这表明学习过少量文化知识对逆向文化适应的成功进行影响不大。这与作者的假设出入。假设2中,作者预计文化学习经历和出国经历都会对逆向文化适应产生积极影响。可见只是通过书本学习文化知识而缺少亲身经历,其效果是有限的。

3.3 对假设三的反馈——逆向适应行为中采用策略的频率

在主流文化中的人在与外国人交流中,如果由于外国人的语言能力有限而不能继续顺利交流时,主流文化中的人一般会采取什么策略呢?作者收集了被测试者对调查问卷二做出的选择,经过统计得出主流文化中人们采用不同策略的频率。

A至H分别代表以下策略:A放弃刚才对话内容,随便换一个话题;B重复刚才说过的话;C用更简单的词语重新解释刚说过的话;D如果旁边谁可以翻译就请他/她帮助翻译;E使用较单一文体的词汇(如避免使用俚语或特别正式的词语);F用更简单的句型;G通过提高音调、音量和减慢说话节奏来提高说话清晰度;H选择外国人较熟悉的话题。这些策略的使用频率依次递减为C(29%),B(15%),G(13%),D(12%),E(8%)和F(8%),H(7%),I(6%),A(2%)。

在访谈中,绝大多数的被访者反映之所以优先选择C,是因为这种策略最礼貌。在访谈中,作者发现同一个人对于不同身份的外国人会采用不同的策略。一般来说,当外国人是自己的朋友时,更容易采用C、F和G,而当外国人是工作关系需交流的人时,更容易采用B和D。6号被测试者在同朋友交往时,她会更多地使用C和F、G,而在工作场合下,她很少这样做。她在某家医院工作,负责接听问询电话。有时候有外国人打来,他们会有语言交流的障碍。通常这种情形下,她会建议对方接受翻译的帮助。她解释说这样既节省时间,不耽误其他人打入电话,而且可以避免因为误解造成的麻烦和损失。

4 结论

从上面的研究结果可以清楚地看出,主流文化中的人对外国人的逆向文化适应行为是明显存在的,这种逆向适应行为体现了哈贝马斯的交往行为理论:“所谓交往是两个或者两个以上言谈与行为主体以达理解意向而进行的活动,其间,为了经过认同来协调其行为,行为者们寻求着达到对行动境况及其行动计划的理解”(哈贝马斯 1994)。

当然,不同的主流文化中的人逆向文化适应的表现肯定会有不同表现。民族中心意识较强的文化在逆向适应方面会表现较弱一些;反之,民族中心意识较弱的文化在该方面表现会较强。另外,随着经济全球化的扩大,这种逆向文化适应能力会越来越强。对文化的逆向适应是研究文化适应理论领域研究的一个方向,与传统文化适

应理论相结合,它会进一步推动跨文化交际的成功进行。

参考文献

- 哈贝马斯. 交往行动理论(一卷)[M]. 重庆出版社, 1994.
- Amersfoort, H. *Immigration and the Formation of Minority Groups: The Dutch Experience 1945 - 1975* [M]. New York: Cambridge University Press, 1984.
- Anderson, L. A New Look at an Old Construct: Cross-cultural Adaptation[J]. *International Journal of Intercultural Relations*, 1994.
- Berry, J. W. Acculturation as Varieties of Adaptation [A]. In A. Padilla (ed). *Acculturation: Theory, Models and Some New Findings* [C]. Boulder, CO: Westview, 1980.
- Berry, J. W. Psychology of Acculturation: Understanding Individuals Moving Between Cultures [A]. In R. W. Brislin (ed). *Applied Cross-cultural Psychology* [C]. Newbury Park, CA: Sage, 1990.
- Brein, M. & David, K. Intercultural Communication and the Adjustment of the Sojourner [J]. *Psychological Bulletin*, 1971 (76).
- Hanvey, R. G. Cross-cultural Awareness [A]. In Smith, E. C. & Luce, L. F. (eds). *Toward Internationalism: Readings in Cross-cultural Communication* [C]. Newbury Publishers, Inc., 1979.
- Kealey, D. A Study of Cross-cultural Effectiveness: Theoretical Issues, Practical Applications [J]. *International Journal of Intercultural Relations*, 1989 (13).
- Kim, Y. Y. *Becoming Intercultural: An Integrative Theory of Communication and Cross-cultural Adaptation* [M]. Sage Publications, Inc., 2001.
- Marrett, C. B. & Leggon, C. *Research in Race and Ethnic Relations* (Vol 3.) [C]. Greenwich, CT: JAI, 1982.
- Oberg, K. Cultural Shock: Adjustment to New Cultural Environments [J]. *Practical Anthropology*, 1960 (7).
- Redfield, R., Linton, R., Herskovits, M. Outline for the Study of Acculturation [J]. *American Anthropologist*, 1936 (38).
- Ruben, B. D. The Study of Cross-cultural Competence: Traditions and Contemporary Issues [J]. *International Journal of Intercultural Relations*, 1989 (13).

收稿日期: 2008 - 04 - 14

【责任编辑 李凤琴】